2025/1346

2025.7.11.

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS BOSZNIA-HERCEGOVINA KÖZÖTT AZ EURÓPAI HATÁR- ÉS PARTVÉDELMI ÜGYNÖKSÉG ÁLTAL BOSZNIA-HERCEGOVINA TERÜLETÉN VÉGZETT MŰVELETI TEVÉKENYSÉGEKRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ

és

BOSZNIA-HERCEGOVINA,

a továbbiakban külön-külön: a Fél, vagy együttesen: a Felek,

MIVEL kialakulhatnak olyan helyzetek, amelyekben az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség (a továbbiakban: az Ügynökség) műveleti együttműködést koordinál az Európai Unió tagállamai és Bosznia-Hercegovina között, és ez kiterjedhet Bosznia-Hercegovina területére is,

MIVEL jogállásról szóló megállapodás létrehozásával gondoskodni kell azoknak a helyzeteknek a jogi keretszabályozásáról, amelyekben az Ügynökség által bevetett csapattagok végrehajtási hatáskörökkel rendelkeznek Bosznia-Hercegovina területén,

MIVEL a jogállásról szóló megállapodás előírhatja, hogy az Ügynökség képviseleti irodákat hozzon létre Bosznia-Hercegovina területén a műveleti tevékenységek összehangolásának megkönnyítése és javítása, valamint az Ügynökség humán- és műszaki erőforrásai hatékony kezelésének biztosítása érdekében,

FIGYELEMBE VÉVE a személyes adatok magas szintű védelmét Bosznia-Hercegovinában és az Európai Unióban,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Bosznia-Hercegovina megerősítette az Európa Tanácsnak a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló, 1981. január 28-i 108. számú egyezményét és annak kiegészítő jegyzőkönyvét,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az emberi jogok és a demokratikus elvek tiszteletben tartása a Felek közötti együttműködést szabályozó alapelvek,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Bosznia-Hercegovina megerősítette az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i egyezményt, és az abban rögzített jogok megfelelnek az Európai Unió Alapjogi Chartájában foglalt jogoknak,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Ügynökség Bosznia-Hercegovina területén végzett valamennyi műveleti tevékenységének teljes mértékben tiszteletben kell tartania az alapvető jogokat és azokat a nemzetközi megállapodásokat, amelyeknek az Európai Unió, annak tagállamai és/vagy Bosznia-Hercegovina részes felei,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a műveleti tevékenységben részt vevő valamennyi személy köteles fenntartani a feddhetetlenség, az etikus magatartás és a szakmai felkészültség, valamint az alapvető jogok tiszteletben tartásának legmagasabb szintű normáit, továbbá eleget tenni a műveleti terv rendelkezései és az Ügynökség magatartási kódexe által rájuk rótt kötelezettségeknek,

ÚGY HATÁROZTAK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST:

1. cikk

Hatály

(1) Ez a megállapodás minden olyan kérdést szabályoz, amely az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulatába tartozó határigazgatási csapatok bevetéséhez szükséges Bosznia-Hercegovinában, ahol a csapattagok végrehajtási hatásköröket gyakorolhatnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett bevetésre Bosznia-Hercegovina területén kerülhet sor.

A Feleknek a tengerjog, különösen az Egyesült Nemzetek 1982. évi Tengerjogi Egyezménye szerinti kötelezettségeire is figyelemmel, műveleti tevékenységekre Bosznia-Hercegovina csatlakozó övezetében is sor kerülhet. Az e megállapodás keretében végrehajtott műveleti tevékenységek nem érintik a tengerjogból, különösen az Egyesült Nemzetek 1982. évi Tengerjogi Egyezményéből, az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú, 1974. évi nemzetközi egyezményből, valamint a tengeri felkutatásról és mentésről szóló, 1979. évi nemzetközi egyezményből eredő kutatási-mentési kötelezettségeket.

(3) Sem e megállapodás, sem a Felek által vagy a nevükben e megállapodás végrehajtása céljából megvalósított semmilyen aktus – ideértve a műveleti tervek létrehozását vagy a határokon átnyúló műveletekben való részvételt – nem érinti a tagállamok és Bosznia-Hercegovina vonatkozó területeinek a nemzetközi jog szerinti jogállását és elhatárolását.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „műveleti tevékenység”: közös művelet vagy gyorsreagálású határvédelmi intervenció;

2. „Ügynökség”: az (EU) 2019/1896 európai parlamenti és tanácsi rendelettel ([1]) vagy annak bármely módosításával létrehozott Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség;

3. „határellenőrzés”: a határon – e megállapodásnak megfelelően és annak alkalmazásában – kizárólag a határ átlépésére irányuló szándék vagy annak átlépése esetén, minden más októl függetlenül végzett, határforgalom-ellenőrzésből és határőrizetből álló tevékenység;

4. „határigazgatási csapatok”: a tagállamokban és harmadik országokban a külső határokon folytatott közös műveletek és gyorsreagálású határvédelmi intervenciók során bevetendő, az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulatából létrehozott csapatok;

5. „konzultatív fórum”: az Ügynökség által az (EU) 2019/1896 rendelet 108. cikke alapján létrehozott tanácsadó szerv;

6. „az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulata”: az Európai Határ- és Parti Őrségnek az (EU) 2019/1896 rendelet 54. cikkében meghatározott készenléti alakulata;

7. „EUROSUR”: a tagállamok és az Ügynökség közötti információcsere és együttműködés kerete;

8. „az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személy”: az (EU) 2019/1896 rendelet 110. cikkében meghatározott, az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személy;

9. „küldő tagállam”: az a tagállam, ahonnan a személyzet tagját az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulatához küldik vagy kirendelik;

10. „rendkívüli esemény”: az Európai Unió vagy Bosznia-Hercegovina külső határain, azok mentén vagy azok közelében kialakult, az irreguláris migrációhoz, a határokon átnyúló bűnözéshez vagy a migránsok életét fenyegető veszélyhez kapcsolódó helyzet;

11. „közös művelet”: olyan, az Ügynökség által koordinált vagy szervezett, a határellenőrzésért felelős, bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokat támogató fellépés, amelynek célja olyan kihívások kezelése, mint az irreguláris migráció, a Bosznia-Hercegovina határain jelentkező jelenlegi vagy jövőbeli veszélyek vagy a határokon átnyúló bűnözés, vagy amelynek célja, hogy e határok ellenőrzéséhez fokozott technikai és műveleti segítségnyújtást biztosítson;

12. „csapattag”: az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulatának valamely határigazgatási csapaton keresztül műveleti tevékenységben való részvétel céljából bevetett tagja;

13. „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama;

14. „műveleti terület”: az a földrajzi terület, ahol a műveleti tevékenységre sor kerül;

15. „részt vevő tagállam”: az a tagállam, amely az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulata részére műszaki eszközök vagy személyzet rendelkezésre bocsátásával részt vesz valamely műveleti tevékenységben;

([1]) Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1896 rendelete (2019. november 13.) az Európai Határ- és Parti Őrségről, valamint az 1052/2013/EU és az (EU) 2016/1624 rendelet hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 295., 2019.11.14., 1. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2019/1896/oj).

16. „személyes adat”: valamely azonosított vagy azonosítható természetes személyre (a továbbiakban: az érintett) vonatkozó bármely információ; azonosítható az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, szám, helymeghatározó adat vagy online azonosító, vagy a természetes személy testi, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tényező alapján azonosítható;

17. „gyorsreagálású határvédelmi intervenció”: olyan fellépés, amelynek célja a Bosznia-Hercegovina határainál jelentkező konkrét és aránytalan kihívással járó helyzetre történő reagálás azáltal, hogy Bosznia-Hercegovina területén korlátozott időre a határellenőrzésért felelős, bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokkal közösen végzendő határellenőrzés céljából határigazgatási csapatokat vet be;

18. „hivatali személyzet”: az Ügynökség által a 259/68/EGK, Euratom, ESZAK tanácsi rendeletben [2] megállapított, az Európai Unió tisztviselőinek személyzeti szabályzatával és az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekkel összhangban alkalmazott személyzet;

19. „végrehajtási hatáskörök”: Bosznia-Hercegovina területén a műveleti tervben meghatározott műveleti tevékenység során végzett határellenőrzési feladatok teljesítéséhez szükséges hatáskörök;

20. „határrendészet”: Bosznia-Hercegovina határrendészete;

21. „határ menti terület”: Bosznia-Hercegovina határától számított 10 km-es sávban elhelyezkedő övezet Bosznia-Hercegovina területén;

22. „határátkelőhely”: a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok által Bosznia-Hercegovina szárazföldi határainak átlépésére engedélyezett átkelőhely, beleértve a folyó- és tavi határokat, a tengeri határokat, a repülőtereket, a folyami kikötőket, a tengeri kikötőket és a tavi kikötőket.

3. cikk

Műveleti tevékenységek indítása

(1) Az e megállapodás szerinti műveleti tevékenységet a határrendészet írásbeli kérésére az Ügynökség ügyvezető igazgatójának (a továbbiakban: az ügyvezető igazgató) írásbeli határozatával kell elindítani. E kérelemben szerepelnie kell a helyzet, a lehetséges célkitűzések és a tervezett szükségletek, valamint a szükséges személyzet profiljai – többek között adott esetben a végrehajtási jogkörökkel rendelkező személyzet profiljai – leírásának.

(2) Amennyiben az ügyvezető igazgató úgy ítéli meg, hogy a kért műveleti tevékenység valószínűleg az alapvető jogok vagy a nemzetközi védelemmel kapcsolatos kötelezettségek súlyos vagy tartós megsértésével járna, vagy ahhoz vezetne, az ügyvezető igazgató nem indíthatja el a műveleti tevékenységet.

(3) Amennyiben az (1) bekezdés szerinti kérelem kézhezvételét követően az ügyvezető igazgató úgy ítéli meg, hogy további információra van szükség annak eldöntéséhez, hogy indítson-e műveleti tevékenységet, további információkat kérhet, vagy engedélyezheti az Ügynökség szakértőinek, hogy Bosznia-Hercegovinába utazzanak az ottani helyzet értékelése céljából. Bosznia-Hercegovina elősegíti az ilyen utazást, és kérés alapján egyéb módon segítséget nyújt az ilyen értékelések lefolytatásához.

(4) Az ügyvezető igazgató a műveleti tevékenység el nem indítása mellett határoz, amennyiben úgy ítéli meg, hogy a 18. cikk szerint indokolt a műveleti tevékenység felfüggesztése vagy megszüntetése.

4. cikk

Műveleti terv

(1) Az Ügynökség és a határrendészet az (EU) 2019/1896 rendelet 38. és 74. cikkével összhangban minden egyes műveleti tevékenységre vonatkozóan műveleti tervet fogad el. A műveleti terv az Ügynökségre, Bosznia-Hercegovinára és a részt vevő tagállamokra nézve egyaránt kötelező.

(2) A műveleti terv részletesen meghatározza a műveleti tevékenység szervezeti és eljárási vonatkozásait, beleértve a következőket:

a) a helyzet leírása, a bevetés működési rendjével és céljaival együtt, a műveleti célt is beleértve;

[2] EK HL L 56., 1968.3.4., 1. o.

b) a műveleti tevékenységnek a céljai eléréséhez szükséges várható időtartama;

c) a műveleti terület;

d) a feladatok – közöttük a végrehajtási jogköröket igénylő feladatok –, a felelősségek – többek között az alapvető jogok és az adatvédelmi követelmények tiszteletben tartásával kapcsolatos felelősségek – és a különleges utasítások leírása a határigazgatási csapatok számára, ideértve a Bosznia-Hercegovinában az adatbázisokba való engedélyezhető betekintésre és az engedélyezhető szolgálati fegyverekre, lőszerekre és felszerelésekre vonatkozó utasításokat is;

e) a határigazgatási csapat összetétele, valamint az egyéb érintett személyzet bevetése és a hivatali személyzet más tagjainak jelenléte, beleértve az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyeket is;

f) vezetési és irányítási rendelkezések, többek között Bosznia-Hercegovina azon határrendészeinek vagy egyéb releváns személyzetének neve és rendfokozata, akik a csapattagokkal és az Ügynökséggel való együttműködésért felelnek – különösen azon határrendészek vagy egyéb releváns személyzet neve és rendfokozata, akik a bevetés időtartama alatt a csapatok parancsnoki tisztét betöltik –, valamint a csapattagoknak a parancsnoki láncban elfoglalt helye;

g) a műveleti tevékenység során bevetendő műszaki eszközök, beleértve a használati feltételekre, az igényelt személyzetre, szállításra és egyéb logisztikára, valamint a pénzügyi rendelkezésekre vonatkozó külön követelményeket;

h) az e megállapodás alapján végzett műveleti tevékenység során felmerülő rendkívüli eseményeknek az Ügynökség által az igazgatótanács, valamint a részt vevő tagállamok és Bosznia-Hercegovina illetékes hatóságai részére történő azonnali bejelentésére vonatkozó részletes rendelkezések;

i) az értékelő jelentéssel kapcsolatos teljesítménymutatókra vonatkozó, az alapvető jogok védelmére is kitérő jelentési és értékelési rendszer, valamint a végleges értékelő jelentés benyújtásának végső időpontja;

j) a tengeri műveletek tekintetében a műveleti területen a releváns joghatóság és alkalmazandó jog alkalmazásáról szóló konkrét információk, beleértve a feltartóztatásra, a tengeri kutatás-mentésre és a partra szállításra vonatkozó nemzetközi, európai uniós és nemzeti jogra való hivatkozásokat is;

k) az Európai Unió szerveivel, hivatalaival és az Ügynökségtől eltérő ügynökségeivel, más harmadik országokkal vagy nemzetközi szervezetekkel való együttműködés feltételei;

l) általános utasítások arra vonatkozóan, hogy miként biztosítható az alapvető jogok védelme a műveleti tevékenység során, ideértve a személyes adatok védelmét és az alkalmazandó nemzetközi emberi jogi eszközökből eredő kötelezettségeket is;

m) eljárások, amelyek biztosítják a nemzetközi védelemre szoruló személyeknek, az emberkereskedelem áldozatainak, a kísérő nélküli kiskorúaknak és egyéb, kiszolgáltatott helyzetben lévő személyeknek a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokhoz való irányítását a megfelelő segítségnyújtás érdekében;

n) a műveleti tevékenységben részt vevő bármely személlyel – ideértve Bosznia-Hercegovina határrendészeit vagy más releváns személyzetét – és csapattagokkal szembeni, az alapvető jogoknak az Ügynökség műveleti tevékenységében való részvételükkel összefüggésben történő állítólagos megsértésével kapcsolatos panaszok (ideértve a 8. cikk (5) bekezdése alapján benyújtottakat is) fogadására, valamint az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina részére történő továbbítására szolgáló mechanizmust meghatározó eljárások;

o) logisztikai intézkedések, ideértve a műveleti tevékenység tervezett helyszínéül szolgáló területeken jellemző munkafeltételekre és környezetre vonatkozó információkat is; valamint

p) a 6. cikkel összhangban létrehozott képviseleti irodára vonatkozó rendelkezések.

(3) A műveleti terv elfogadásához, és annak bármilyen módosításához vagy kiigazításához az Ügynökség, Bosznia-Hercegovina és a Bosznia-Hercegovinával szomszédos tagállamok egyetértése szükséges, és azt meg kell előznie a részt vevő tagállamokkal folytatott konzultációnak. Az Ügynökség koordinál az érintett tagállamokkal, hogy meggyőződjön egyetértésükről.

A határrendészet a műveleti terv elfogadása előtt – a vonatkozó biztonsági kihívásokkal és kockázatokkal összhangban – a határigazgatási csapat és az egyéb személyzet elhelyezkedése és bevetése tekintetében tájékoztatja az összes olyan illetékes bűnüldöző hatóságot, amelynek területén a tevékenységeket végezni fogják, és kikéri azok véleményét, összhangban az említett hatóságok alkotmányos hatásköreivel.

(4) Az EUROSUR céljaira szolgáló információcserére és műveleti együttműködésre az érintett műveleti tevékenységre vonatkozó műveleti tervben meghatározandó egyedi helyzetképek létrehozására és megosztására vonatkozó szabályokkal összhangban kerül sor.

(5) A műveleti tevékenységnek a (2) bekezdés i) pontja szerinti értékelését Bosznia-Hercegovina és az Ügynökség közösen végzi el.

(6) Az Európai Unió szerveivel, hivatalaival és ügynökségeivel a (2) bekezdés k) pontjával összhangban folytatott együttműködés feltételeit azok vonatkozó megbízatásával összhangban és a rendelkezésre álló források keretein belül kell végrehajtani.

5. cikk

Rendkívüli események bejelentése

(1) Az Ügynökség és a határrendészet egyaránt rendelkezik bejelentési mechanizmussal, amely lehetővé teszi az e megállapodás alapján végzett műveleti tevékenység során felmerülő rendkívüli események időben történő bejelentését.

(2) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina segítséget nyújt egymásnak az (1) bekezdésben említett mechanizmus keretében bejelentett rendkívüli eseményekkel kapcsolatos valamennyi szükséges vizsgálat és nyomozás lefolytatásában, így például a tanúk személyazonosításában, valamint a bizonyítékok összegyűjtésében és szolgáltatásában, beleértve a bejelentett rendkívüli eseményhez kapcsolódó bizonyítékok beszerzésére és adott esetben átadására irányuló megkereséseket is. Az ilyen bizonyítékok átadása az azokat átadó illetékes hatóság által meghatározott feltételek melletti visszaküldésüktől tehető függővé.

6. cikk

Képviseleti irodák

(1) Az Ügynökség képviseleti irodákat hozhat létre Bosznia-Hercegovina területén a műveleti tevékenységek összehangolásának megkönnyítése és javítása, valamint az Ügynökség humán- és műszaki erőforrásai hatékony kezelésének biztosítása érdekében. Az egyes képviseleti irodák helyét az Ügynökség a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok véleményét figyelembe véve határozza meg.

(2) A képviseleti irodákat a műveleti szükségleteknek megfelelően arra az időtartamra kell létrehozni és működtetni, amelyre az Ügynökségnek a műveleti tevékenységek Bosznia-Hercegovinában való végzéséhez szüksége van. Bosznia-Hercegovina egyetértésére is figyelemmel ezt az időtartamot az Ügynökség meghosszabbíthatja.

(3) Az egyes képviseleti irodákat az Ügynökség egy-egy, az ügyvezető igazgató által a képviseleti iroda vezetőjeként kinevezett képviselő irányítja, aki felügyeli az iroda valamennyi tevékenységét.

(4) A képviseleti irodák adott esetben:

a) műveleti és logisztikai támogatást nyújtanak, és biztosítják az Ügynökség érintett műveleti területeken folytatott tevékenységeinek koordinálását;

b) műveleti támogatást nyújtanak Bosznia-Hercegovinának az érintett műveleti területeken;

c) nyomon követik a határigazgatási csapatok által folytatott tevékenységeket, és rendszeresen jelentést tesznek az Ügynökség székhelyének;

d) együttműködnek Bosznia-Hercegovinával az Ügynökség által Bosznia-Hercegovinában szervezett műveleti tevékenységek gyakorlati végrehajtásához kapcsolódó valamennyi kérdésben, ideértve minden olyan további kérdést is, amelyek az említett tevékenységek során merülhetnek fel;

e) támogatást nyújtanak a koordinációs tisztviselőnek a Bosznia-Hercegovinával folytatott együttműködéséhez az Ügynökség által szervezett műveleti tevékenységekhez való hozzájárulásukkal kapcsolatos valamennyi kérdésben, és szükség esetén kapcsolatot tartanak az Ügynökség székhelyével;

f) szükség esetén támogatást nyújtanak a koordinációs tisztviselőnek és a műveleti tevékenység nyomon követésével megbízott, az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személy(ek)nek a határigazgatási csapatok és a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok közötti koordinációban és kommunikációban, valamint bármely más kapcsolódó feladatban;

g) logisztikai támogatást szerveznek a csapattagok bevetésével, valamint a technikai eszközök bevetésével és használatával kapcsolatban;

h) biztosítanak minden egyéb logisztikai támogatást az adott képviseleti iroda felelőssége alá tartozó műveleti területtel kapcsolatban, az Ügynökség által szervezett műveleti tevékenységek zavartalan lefolytatásának megkönnyítése céljából;

i) biztosítják az Ügynökség saját eszközeinek hatékony kezelését az annak tevékenységei által lefedett területeken, ideértve az említett eszközök esetleges nyilvántartásba vételét, hosszú távú karbantartását és a szükséges logisztikai támogatást; valamint

j) az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina közötti megállapodás szerint támogatják az Ügynökség egyéb személyzetét és/vagy tevékenységeit Bosznia-Hercegovinában.

(5) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina a lehető legjobb feltételeket biztosítja a képviseleti irodák feladatainak teljesítéséhez.

(6) Bosznia-Hercegovina segítséget nyújt az Ügynökségnek a képviseleti irodák operatív kapacitásának biztosításához.

7. cikk

Koordinációs tisztviselő

(1) A képviseleti irodák 6. cikkben ismertetett feladatainak sérelme nélkül, az ügyvezető igazgató minden műveleti tevékenységhez kinevez egy vagy több, koordinációs tisztviselőként bevetendő szakértőt a hivatali személyzetből. Az ügyvezető igazgató értesíti Bosznia-Hercegovinát az említett kinevezésről.

(2) A koordinációs tisztviselő feladatai a következők:

a) az Ügynökség, Bosznia-Hercegovina és a csapattagok közötti összekötőként tevékenykedik, és az Ügynökség részéről támogatást nyújt a határigazgatási csapatokhoz való bevetés feltételeivel kapcsolatos kérdésekben;

b) nyomon követi a műveleti terv helyes végrehajtását, az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személlyel vagy személyekkel együttműködésben az alapvető jogok védelme szempontjából is, és erről jelentést tesz az ügyvezető igazgatónak;

c) a határigazgatási csapatok bevetésének minden vonatkozását illetően az Ügynökség nevében jár el, és e vonatkozásokról jelentést tesz az Ügynökségnek; valamint

d) elősegíti a Bosznia-Hercegovina és a részt vevő tagállamok közötti együttműködést és koordinációt.

(3) Az ügyvezető igazgató a műveleti tevékenységekkel összefüggésben felhatalmazhatja a koordinációs tisztviselőt arra, hogy segítse a műveleti terv végrehajtásával és a határigazgatási csapatok bevetésével kapcsolatos esetleges nézeteltérések orvoslását.

(4) A határrendészet csak a műveleti tervnek megfelelő utasításokat ad ki a csapattagoknak. Ha a koordinációs tisztviselő úgy ítéli meg, hogy a csapattagoknak adott utasítások nem felelnek meg a műveleti tervnek vagy az alkalmazandó jogi kötelezettségeknek, erről haladéktalanul tájékoztatja a koordinációs feladatot ellátó bosznia-hercegovinai tisztviselőket és az ügyvezető igazgatót. Az ügyvezető igazgató meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, többek között a 18. cikkel összhangban felfüggesztheti vagy megszüntetheti a műveleti tevékenységet.

8. cikk

Alapvető jogok

(1) Az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítése során a Felek vállalják, hogy az összes alkalmazandó emberi jogi eszközzel összhangban járnak el, beleértve az Európa Tanácsnak az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló 1950. évi egyezményét, a menekültek helyzetére vonatkozó 1951. évi ENSZ-egyezményt és annak 1967. évi jegyzőkönyvét, a faji megkülönböztetés valamennyi formájának kiküszöböléséről szóló 1965. évi nemzetközi ENSZ-egyezményt, az Egyesült Nemzetek Polgári és Politikai Jogok 1966. évi Nemzetközi Egyezségokmányát, a nőkkel szemben alkalmazott hátrányos megkülönböztetések minden formájának kiküszöböléséről szóló 1979. évi ENSZ-egyezményt, a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. évi ENSZ-egyezményt, a gyermek jogairól szóló 1989. évi ENSZ-egyezményt, a fogyatékossággal élő személyek jogairól szóló 2006. évi ENSZ-egyezményt és az Európai Unió Alapjogi Chartáját.

(2) A csapattagok a feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során teljes mértékben tiszteletben tartják az alapvető jogokat, köztük a menekültügyi eljárásokhoz való hozzáférést és az emberi méltóságot, és különös figyelmet fordítanak a kiszolgáltatott személyekre. A feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során hozott valamennyi intézkedésnek arányosnak kell lennie az általuk elérni kívánt céllal. Feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során az Európai Unió Alapjogi Chartájának 21. cikkével összhangban senkivel szemben nem alkalmazhatnak megkülönböztetést semmilyen alapon, így különösen nem, faj, bőrszín, etnikai vagy társadalmi származás, genetikai tulajdonság, nyelv, vallás vagy meggyőződés, politikai vagy más vélemény, nemzeti kisebbséghez tartozás, vagyoni helyzet, születés, fogyatékosság, kor vagy szexuális irányultság alapján.

Feladataik ellátása vagy hatásköreik gyakorlása során a csapattagok csak akkor hozhatnak az alapvető jogokra és szabadságokra kiható intézkedéseket, ha azok szükségesek és arányosak az általuk elérni kívánt céllal, és tiszteletben kell tartaniuk az említett alapvető jogok és szabadságok lényegi tartalmát az alkalmazandó nemzetközi, európai uniós és nemzeti joggal összhangban.

Ez a rendelkezés értelemszerűen alkalmazandó a műveleti tevékenységben részt vevő bosznia-hercegovinabeli hatóságok teljes személyzetére.

(3) Az Ügynökség alapjogi tisztviselője nyomon követi, hogy az egyes műveleti tevékenységek megfelelnek-e az alkalmazandó alapjogi normáknak. Az alapjogi tisztviselő vagy helyettese helyszíni látogatásokat tehet Bosznia-Hercegovinában; emellett véleményt ad ki a műveleti tervekről, valamint tájékoztatja az ügyvezető igazgatót az alapvető jogok valamely műveleti tevékenységgel kapcsolatos esetleges megsértéséről. Bosznia-Hercegovina kérésre támogatja az alapjogi tisztviselő nyomonkövetési erőfeszítéseit.

(4) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina megállapodnak abban, hogy a konzultatív fórum számára időbeli és hatékony hozzáférést biztosítanak az alapvető jogok tiszteletben tartásával kapcsolatos valamennyi információhoz az e megállapodás alapján végzett bármely műveleti tevékenységgel kapcsolatban, beleértve a műveleti területen tett helyszíni látogatásokat is.

(5) Mind az Ügynökségnek, mind Bosznia-Hercegovinának olyan panaszkezelési mechanizmussal kell rendelkeznie, amely feldolgozza a személyzetük által hivatalos feladataik ellátása keretében, az alapvető jogoknak az e megállapodás hatálya alá tartozó műveleti tevékenység közben történő megsértésére vonatkozó állításokat.

9. cikk

Az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyek

(1) Az Ügynökség alapjogi tisztviselője minden műveleti tevékenységhez legalább egy, az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyt jelöl ki, többek között azzal a feladattal, hogy segítse és tanácsokkal lássa el a koordinációs tisztviselőt.

(2) Az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személy figyelemmel kíséri az alapvető jogok tiszteletben tartását, valamint tanácsot és segítséget nyújt az alapvető jogokkal kapcsolatban a vonatkozó műveleti tevékenység előkészítése, lefolytatása és értékelése során. Ez különösen a következőket foglalja magában:

a) nyomon követi a műveleti tervek elkészítését és jelentést tesz az alapjogi tisztviselőnek annak érdekében, hogy ez utóbbi teljesíteni tudja az (EU) 2019/1896 rendeletben előírt feladatait;

b) látogatást tesz a műveleti tevékenységek helyszínén, ideértve a hosszú távú látogatásokat is;

c) együttműködik és kapcsolatot tart a koordinációs tisztviselővel, valamint tanácsot és segítséget nyújt számára;

d) tájékoztatja a koordinációs tisztviselőt és jelentést tesz az alapjogi tisztviselőnek az alapvető jogoknak a műveleti tevékenységhez kapcsolódó esetleges megsértésével kapcsolatos bármely aggályról; valamint

e) hozzájárul a műveleti tevékenység 4. cikk (2) bekezdésének i) pontjában említett értékeléséhez.

(3) Az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyek hozzáféréssel rendelkeznek a műveleti tevékenység valamennyi területéhez, valamint az adott tevékenység végrehajtása szempontjából lényeges valamennyi dokumentumhoz.

(4) Amennyiben műveleti területen tartózkodnak, az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyeknek olyan jelvényt kell viselniük, amely egyértelműen lehetővé teszi az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyekként való azonosításukat.

10. cikk

Csapattagok

(1) A csapattagok felhatalmazással rendelkeznek a műveleti tervben ismertetett feladatok elvégzésére.

(2) A csapattagok a feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során betartják a bosznia-hercegovinabeli törvényeket és más jogszabályokat, valamint az alkalmazandó nemzetközi és európai uniós jogot.

(3) A csapattagok csak Bosznia-Hercegovina határ menti területein és határátkelőhelyein, és kizárólag a határrendészet utasításai alapján és annak jelenlétében hajthatnak végre feladatokat és gyakorolhatják hatásköreiket. Az Ügynökség vagy adott esetben a küldő tagállam hozzájárulására is figyelemmel a határrendészet engedélyezheti a csapattagok számára, hogy a határrendészet távollétében meghatározott feladatokat lássanak el és bizonyos hatásköröket gyakoroljanak Bosznia-Hercegovina határ menti területein vagy határátkelőhelyein.

(4) Hacsak a műveleti terv másként nem rendelkezik, azon csapattagok, akik a hivatali személyzet tagjai, feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során az Európai Határ- és Parti Őrség készenléti alakulatának egyenruháját viselik.

Hacsak a műveleti terv másként nem rendelkezik, azon csapattagok, akik nem a hivatali személyzet tagjai, feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során saját nemzeti egyenruhájukat viselik.

Szolgálat közben az összes csapattag az egyenruhán jól látható személyazonosítót, valamint az Európai Unió és az Ügynökség jelével ellátott kék karszalagot is visel.

(5) Bosznia-Hercegovina engedélyezi az érintett csapattagok számára, hogy valamely műveleti tevékenység során a műveleti terv releváns rendelkezéseivel összhangban az erőszak alkalmazását megkövetelő feladatokat lássanak el, ideértve szolgálati fegyverek, lőszerek és más kényszerítő eszközök viselését és használatát.

Azon csapattagok, akik a hivatali személyzet tagjai, az Ügynökség hozzájárulása esetén viselhetnek és használhatnak szolgálati fegyvert, lőszert és más kényszerítő eszközt.

Azon csapattagok, akik nem a hivatali személyzet tagjai, az érintett küldő tagállam hozzájárulása esetén viselhetnek és használhatnak szolgálati fegyvert, lőszert és más kényszerítő eszközt.

(6) Erőszak alkalmazása – ideértve a szolgálati fegyverek, lőszerek és más kényszerítő eszközök viselését és használatát – a bosznia-hercegovinabeli joggal összhangban és a bosznia-hercegovinabeli határigazgatási hatóságok jelenlétében történik. Bosznia-Hercegovina engedélyezheti a csapattagok számára, hogy az érintett határigazgatási hatóságok távollétében erőszakot alkalmazzanak.

Azon csapattagok esetében, akik a hivatali személyzet tagjai, a bosznia-hercegovinabeli határigazgatási hatóságok távollétében az erőszak alkalmazására vonatkozó engedélyhez az Ügynökség hozzájárulása szükséges.

Azon csapattagok esetében, akik nem a hivatali személyzet tagjai, a bosznia-hercegovinabeli határigazgatási hatóságok távollétében az erőszak alkalmazására vonatkozó engedélyhez az érintett küldő tagállam hozzájárulása szükséges.

A csapattagok által alkalmazott erőszaknak szükségesnek és arányosnak kell lennie, és teljes mértékben meg kell felelnie a bosznia-hercegovinabeli jognak, valamint az alkalmazandó nemzetközi és európai uniós jognak, ideértve különösen az (EU) 2019/1896 rendelet V. mellékletében meghatározott követelményeket.

(7) Az Ügynökség a csapattagok bevetése előtt tájékoztatja Bosznia-Hercegovinát a csapattagok által az (5) bekezdés alapján viselhető szolgálati fegyverekről, lőszerekről és más felszerelésekről, amelyekről a határrendészet tájékoztatja valamennyi bosznia-hercegovinabeli illetékes rendőri hatóságot. Bosznia-Hercegovina megtilthatja bizonyos szolgálati fegyverek, lőszerek vagy más felszerelések viselését, feltéve, hogy a saját joga a saját határigazgatási hatóságai számára is tiltja ezeket. Bosznia-Hercegovina a csapattagok bevetése előtt értesíti az Ügynökséget az engedélyezhető szolgálati fegyverekről, lőszerekről és felszerelésekről, valamint használatuk feltételeiről. Az Ügynökség ezt az információt a tagállamok számára hozzáférhetővé teszi.

Bosznia-Hercegovina megteszi a szükséges intézkedéseket a szükséges fegyverviselési engedélyek kiadásához, és az Ügynökség kérésének megfelelően elősegíti a csapattagok rendelkezésére álló fegyverek, lőszerek és más felszerelések behozatalát, kivitelét, szállítását és tárolását.

(8) A szolgálati fegyverek, lőszerek és felszerelések jogos önvédelem és a csapattagok vagy más személyek jogos védelme esetén a bosznia-hercegovinabeli jognak megfelelően, valamint a nemzetközi és az európai uniós jog vonatkozó elveivel összhangban alkalmazhatók.

(9) A bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok engedélyezhetik a csapattagok számára, hogy betekintsenek az említett hatóságok adatbázisaiból származó adatokba, amennyiben arra a műveleti tervvel összhangban műveleti célok eléréséhez szükség van. Bosznia-Hercegovina gondoskodik arról, hogy az ilyen adatbázisokhoz való hozzáférést hatékonyan és ténylegesen biztosítsa.

Bosznia-Hercegovina a csapattagok bevetése előtt értesíti az Ügynökséget azokról a nemzeti adatbázisokról, amelyekbe a betekintést engedélyezi.

A csapattagok csak a feladataik ellátásához és hatásköreik gyakorlásához szükséges adatokba tekinthetnek be. Az említett betekintést az adatvédelemre vonatkozó bosznia-hercegovinabeli jogszabályokkal és e megállapodással összhangban kell végezni.

(10) A műveleti tevékenységek végrehajtása érdekében Bosznia-Hercegovina beveti a határrendészet azon tisztviselőit, akik képesek és hajlandók angol nyelven kommunikálni, hogy Bosznia-Hercegovina nevében koordináló szerepet töltsenek be.

11. cikk

Az Ügynökség vagyonának, pénzeszközeinek, eszközeinek és műveleteinek kiváltságai és mentességei

(1) Az Ügynökség Bosznia-Hercegovinában található helyiségei és épületei sérthetetlenek. Mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, elkobzás és kisajátítás alól.

(2) Az Ügynökség vagyona és eszközei – beleértve a közlekedési eszközöket, kommunikációs eszközöket, irattári anyagokat, levelezést, dokumentumokat, személyazonosító okmányokat és pénzügyi eszközöket – sérthetetlenek.

(3) Az Ügynökség eszközei közé tartoznak a tagállamok tulajdonában lévő, társtulajdonban lévő, illetve a tagállamok által bérelt vagy tartósan bérelt és az Ügynökségnek felkínált eszközök. Az illetékes nemzeti hatóságok képviselőjének (képviselőinek) kiutazásakor ezeket a kormány szolgálatában álló és erre felhatalmazott eszközöknek kell tekinteni.

(4) Az Ügynökséggel szemben végrehajtási intézkedés nem foganatosítható. Az Ügynökség vagyona és eszközei semmilyen közigazgatási vagy jogi kényszerintézkedés tárgyát nem képezhetik. Az Ügynökség vagyona ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásának céljából nem foglalható le.

(5) A bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok kérésére az ügyvezető igazgató hozzájárulhat ahhoz, hogy a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok bűncselekmények alapos gyanúja esetén belépjenek az Ügynökség helyiségeibe és épületeibe és/vagy hozzáférjenek az Ügynökség vagyonához és eszközeihez.

Az ügyvezető igazgató hozzájárulása feltételezhető tűz vagy más, azonnali védelmi intézkedést igénylő katasztrófa esetén.

(6) Bosznia-Hercegovina engedélyezi az Ügynökség által Bosznia-Hercegovinába telepített árucikkek és felszerelések műveleti célú behozatalát és eltávolítását.

(7) Az Ügynökség a hivatali használatára szánt árucikkek tekintetében mentességet élvez minden illeték (ideértve a vámot is) és adó, valamint minden behozatali és kiviteli tilalom és korlátozás alól.

12. cikk

A csapattagok kiváltságai és mentességei

(1) A csapattagok részére biztosított, az e cikkben megállapítottak szerinti kiváltságok és mentességek a hivatalos feladataik ellátását szolgálják Bosznia-Hercegovina területén a műveleti tervnek megfelelően végzett fellépések során.

(2) A csapattagok ellen Bosznia-Hercegovinában vagy a bosznia-hercegovinabeli hatóságok által nem folytatható semmilyen vizsgálat vagy bírósági eljárás, kivéve a (3) bekezdésben említett körülmények fennállása esetén.

(3) A csapattagok a hivatalos feladataik ellátása során végrehajtott valamennyi cselekmény tekintetében mentességet élveznek a bosznia-hercegovinabeli büntető, polgári és közigazgatási joghatóság alól.

Amennyiben a bosznia-hercegovinabeli hatóságok valamely csapattaggal szemben büntetőjogi, polgári jogi vagy közigazgatási eljárást kívánnak indítani, a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok erről haladéktalanul értesítik az ügyvezető igazgatót. Az értesítési eljárásnak összhangban kell lennie az Ügynökség erre vonatkozóan alkalmazandó határozatával, és azt a műveleti tervben kell meghatározni.

Az ilyen értesítés kézhezvételét követően az ügyvezető igazgató indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokat arról, hogy a kérdéses cselekményt a csapattag hivatalos feladatainak ellátása során hajtotta-e végre. Ha megállapítást nyer, hogy az adott cselekményt hivatalos feladatok ellátása során hajtották végre, az eljárás nem indítható meg. Ha megállapítást nyer, hogy az adott cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során hajtották végre, az eljárás megindítható. Az ügyvezető igazgató által kiadott megállapítás kötelező Bosznia-Hercegovinára nézve, amely azt nem vitathatja.

Az említett megállapítás kézhezvételéig az Ügynökség tartózkodik minden olyan intézkedés meghozatalától, amelynek célja a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok által a csapattag ellen a későbbiekben esetlegesen indított büntetőeljárás veszélyeztetése, ideértve az érintett csapattag számára a Bosznia-Hercegovinából való elutazás megkönnyítését is.

A csapattagoknak biztosított kiváltságok és Bosznia-Hercegovina büntető joghatósága alóli mentesség nem jelent mentességet a küldő tagállam joghatósága alól.

(4) Ha a csapattagok indítanak keresetet, az eredeti keresettel közvetlenül összefüggő viszontkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhatnak a joghatóság alóli mentességére.

(5) A csapattagok helyiségei, lakásai, közlekedési és kommunikációs eszközei és személyes tárgyai – beleértve a levelezéseket, dokumentumokat, személyazonosító okmányokat és vagyontárgyakat is – sérthetetlenek, kivéve a (10) bekezdés alapján engedélyezett végrehajtási intézkedések esetét.

(6) A csapattagok által hivatalos feladataik ellátása során harmadik feleknek okozott károkért Bosznia-Hercegovina felelős.

(7) Amennyiben valamely csapattag, aki a hivatali személyzet tagja, súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés által vagy nem hivatali feladatainak ellátása során kárt okoz, Bosznia-Hercegovina az ügyvezető igazgatón keresztül kérheti, hogy az Ügynökség fizessen kártérítést.

Amennyiben valamely csapattag, aki nem a hivatali személyzet tagja, súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés által vagy nem hivatali feladatainak ellátása során kárt okoz, Bosznia-Hercegovina az ügyvezető igazgatón keresztül kérheti, hogy az érintett küldő tagállam fizessen kártérítést.

(8) Sem a Felek, sem a részt vevő tagállamok, sem az Ügynökség nem tartoznak felelősséggel az általuk nem befolyásolható vis maior esemény miatt Bosznia-Hercegovinában bekövetkezett károkért.

(9) A csapattagok nem kötelesek tanúként tanúvallomást tenni a Bosznia-Hercegovinában folyó bírósági eljárásokban. A csapattagok a bosznia-hercegovinai eljárási joggal összhangban benyújtott nyilatkozat útján tehetnek tanúvallomást. Az ilyen benyújtás nem érinti a (3) bekezdésben előírt mentességet.

(10) A csapattagokkal szemben végrehajtási intézkedés nem foganatosítható, kivéve abban az esetben, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő büntetőjogi, polgári jogi vagy közigazgatási eljárás indul ellenük. A csapattagok azon vagyontárgyai, amelyek az ügyvezető igazgató igazolása szerint hivatalos feladataik ellátásához szükségesek, ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásának céljából nem foglalhatók le. Büntetőjogi, polgári jogi vagy közigazgatási eljárások esetén a csapattagok személyes szabadságukban nem korlátozhatók, illetve velük szemben semmilyen egyéb kényszerintézkedés nem alkalmazható.

(11) A csapattagok az Ügynökség számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentességet élveznek a Bosznia-Hercegovinában hatályos társadalombiztosítási rendelkezések alól.

(12) A csapattagok az Ügynökség és/vagy a küldő tagállam által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a Bosznia-Hercegovinán kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élveznek a Bosznia-Hercegovinában fizetendő adók alól.

(13) Bosznia-Hercegovina lehetővé teszi a csapattagoknak a személyes használatukra szolgáló árucikkek behozatalát, valamint a tárolás, a fuvarozás és a hasonló szolgáltatások díjainak kivételével biztosítja azok mentességét a vámok, az adók és a kapcsolódó díjak alól. Bosznia-Hercegovina az ilyen árucikkek kivitelét is engedélyezi.

(14) A csapattagok személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve, ha fennáll az alapos gyanúja annak, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek nem a csapattagok személyes használatára szolgálnak, vagy amelyek behozatalát vagy kivitelét Bosznia-Hercegovina joga tiltja, vagy amelyek Bosznia-Hercegovina karanténszabályainak hatálya alá tartoznak. Az ilyen személyes poggyász vizsgálata kizárólag az érintett csapattagok vagy az Ügynökség felhatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.

(15) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina kapcsolattartó pontokat jelöl ki, amelyek mindenkor rendelkezésre állnak, és amelyek felelősek a valamely csapattag által elkövetett, a bosznia-hercegovinabeli büntető jogszabályokat feltételezetten sértő cselekmény esetén meghozandó azonnali intézkedésekért és információcseréért, valamint a valamely csapattag elleni polgári jogi vagy közigazgatási eljárásokkal kapcsolatos információcseréért és műveleti tevékenységekért.

Amíg a küldő tagállam illetékes hatóságai nem hoznak intézkedést, az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina segítséget nyújt egymásnak az olyan feltételezett bűncselekményekkel kapcsolatos valamennyi szükséges vizsgálat és nyomozás lefolytatásában, amelyekhez az Ügynökségnek vagy Bosznia-Hercegovinának, vagy mindkettőnek, érdeke fűződik, a tanúk személyazonosításában, valamint a bizonyítékok összegyűjtésében és szolgáltatásában, beleértve az állítólagos bűncselekményhez kapcsolódó bizonyítékok beszerzésére és adott esetben átadására irányuló megkeresést is. Az ilyen bizonyítékok átadása az azokat átadó illetékes hatóság által meghatározott feltételek melletti visszaküldésüktől tehető függővé.

13. cikk

Megsérült vagy elhunyt csapattagok

(1) A 12. cikk sérelme nélkül, az ügyvezető igazgató jogosult gondoskodni a megsérült vagy elhunyt csapattagoknak, valamint személyes tulajdonuknak a hazaszállításáról, és megfelelő intézkedéseket tenni ennek érdekében.

(2) Valamely elhunyt csapattagon csak az érintett küldő tagállam kifejezett hozzájárulásával és az Ügynökség vagy az érintett küldő tagállam képviselőjének jelenlétében végezhető boncolás.

(3) Bosznia-Hercegovina és az Ügynökség a lehető legteljesebb mértékben együttműködik a megsérült vagy elhunyt csapattagok mielőbbi hazaszállítása érdekében.

14. cikk

Akkreditációs igazolvány

(1) Az Ügynökség – Bosznia-Hercegovinával együttműködésben – a bosznia-hercegovinabeli hatóságok előtti személyazonosítás céljából, a Bosznia-Hercegovinában hivatalos nyelveken és angol nyelven igazolványt állít ki a csapattagok részére, amely bizonyítja birtokosának az e megállapodás 10. cikkében és a műveleti tervben említett feladatok ellátására és hatáskörök gyakorlására való jogosultságát (a továbbiakban: az akkreditációs igazolvány).

(2) Az akkreditációs igazolvány a csapattag következő adatait tartalmazza: név és állampolgárság; rendfokozat vagy beosztás; nemrégiben készült digitális fénykép; valamint azok a feladatok, amelyek ellátására az adott személy a bevetés során jogosult.

(3) A csapattagok a bosznia-hercegovinabeli hatóságokkal szembeni személyazonosítás céljából mindig kötelesek maguknál tartani az akkreditációs igazolványt.

(4) Bosznia-Hercegovina az akkreditációs igazolványt érvényes úti okmánnyal együtt úgy ismeri el, mint amely a lejárata napjáig vízum, előzetes engedély vagy bármely más okmány nélkül feljogosítja az érintett csapattagot a Bosznia-Hercegovinába való beutazásra és a Bosznia-Hercegovinában való tartózkodásra.

(5) Az akkreditációs igazolványt a bevetés végeztével vissza kell szolgáltatni az Ügynökségnek. Erről tájékoztatni kell a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokat.

(6) Az Ügynökség az akkreditációs igazolvány kiállításakor tájékoztatja a határrendészetet az ilyen okmány kiállításáról és az abban foglalt információkról.

15. cikk

Alkalmazás az Ügynökség csapattagként nem bevetett hivatali személyzetére

A 12., a 13. és a 14. cikk értelemszerűen alkalmazandó az Ügynökség Bosznia-Hercegovinában bevetett valamennyi olyan személyzetére, aki nem csapattag, beleértve az alapjogok tiszteletben tartását felügyelő személyeket és a képviseleti irodákba kihelyezett hivatali személyzetet is.

16. cikk

A személyes adatok védelme

(1) Személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha ilyen közlés a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok vagy az Ügynökség számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatoknak egy adott esetben valamely hatóság által történő kezelésére – beleértve az ilyen személyes adatoknak a másik Fél részére történő továbbítását is – az említett hatóságra alkalmazandó adatvédelmi szabályok vonatkoznak. A Felek az adattovábbítás előfeltételeként a következő minimális biztosítékokat biztosítják:

a) a személyes adatok kezelését jogszerűen és tisztességesen, valamint az érintett számára átlátható módon kell végezni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, kifejezett és jogszerű céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem pedig az adatátvevő hatóság nem kezelheti tovább az említett céllal össze nem egyeztethető módon;

c) a személyes adatoknak megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és a gyűjtésük vagy további kezelésük céljához szükséges mértékre kell korlátozódniuk; különösen, az adatközlő hatóságra alkalmazandó joggal összhangban közölt személyes adatok kizárólag csak a következő egy vagy több, a csapattagokra, az Ügynökség személyzetére, a releváns megfigyelőkre vagy a személyzeti csereprogramok tagjaira vonatkozó adatra vonatkozhatnak:

— utónév,

— vezetéknév,

— születési idő,

— állampolgárság,

— rendfokozat,

— az úti okmány személyes adatokra vonatkozó oldala,

— akkreditációs igazolvány,

— személyazonosító igazolvány/útlevél/akkreditációs igazolvány képe,

— e-mail-cím,

— mobiltelefonszám,

— fegyverre vonatkozó adatok,

— a bevetés időtartama,

— a bevetés helye,

— a légi jármű vagy hajó azonosító száma,

— az érkezés napja,

— érkezési repülőtér/határátkelőhely,

— az érkezési járat száma,

— az indulás napja,

— indulási repülőtér/határátkelőhely,

— az indulási járat száma,

— küldő tagállam/harmadik ország,

— bevető hatóság,

— feladatok/műveleti profil,

— szállítóeszköz,

— útvonal;

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén naprakésszé kell tenni;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtésének vagy további kezelésének célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;

f) a személyes adatokat olyan módon kell kezelni, amely megfelelő technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát, figyelembe véve az adatkezelés sajátos kockázatait, beleértve a jogosulatlan vagy jogellenes adatkezeléssel, valamint a véletlen adatvesztéssel, megsemmisítéssel vagy károsodással szembeni védelmet (a továbbiakban: az adatvédelmi incidens); az adatátvevő hatóság megteszi a megfelelő intézkedéseket az adatvédelmi incidensek orvoslására, valamint indokolatlan késedelem nélkül és 72 órán belül értesíti az adatközlő hatóságot az ilyen incidensről;

g) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatátvevő hatóság megtesz minden észszerű lépést annak érdekében, hogy késedelem nélkül szükség szerint biztosítsa a személyes adatok helyesbítését vagy törlését, amennyiben az adatkezelés nem felel meg e cikknek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a kezelés célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak, vagy túlzott mértékűek; ebbe beletartozik a másik Fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről vagy törléséről;

h) kérésre az adatátvevő hatóság tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról;

i) személyes adatok kizárólag a következő illetékes hatóságokkal közölhetők:

— az Ügynökség, valamint

— a határrendészet,

az egyéb szervekkel történő közléshez az adatközlő hatóság előzetes hozzájárulása szükséges;

j) az adatközlő hatóság és az adatátvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok közléséről és átvételéről;

k) az adatvédelmi szabályoknak való megfelelés ellenőrzésére – beleértve az ilyen nyilvántartások ellenőrzését is – független felügyeletnek kell rendelkezésre állnia; az érintettek jogosultak arra, hogy panaszt nyújtsanak be a felügyeleti szervhez, és indokolatlan késedelem nélkül választ kapjanak;

l) az érintettek jogosultak arra, hogy tájékoztatást kapjanak személyes adataik kezeléséről, hogy hozzáférjenek az ilyen adatokhoz, valamint jogosultak a pontatlan vagy jogszerűtlenül kezelt adatok helyesbítésére vagy törlésére, a fontos közérdeken alapuló szükséges és arányos korlátozásokra figyelemmel; valamint

m) az érintettek a fent említett biztosítékok megsértése esetén jogosultak hatékony közigazgatási és bírósági jogorvoslatra.

(2) Mindegyik Fél rendszeresen felülvizsgálja az e cikket végrehajtó saját politikáit és eljárásait. A másik Fél kérésére a kérelmet kézhez vevő Fél felülvizsgálja a személyes adatok kezelésére vonatkozó politikáit és eljárásait annak megállapítása és megerősítése érdekében, hogy az e cikkben foglalt biztosítékokat hatékonyan alkalmazzák. A felülvizsgálat eredményeit észszerű időn belül közölni kell a felülvizsgálatot kérő Féllel.

(3) Az e megállapodás szerinti adatvédelmi biztosítékokat az európai adatvédelmi biztos és a bosznia-hercegovinabeli személyesadat-védelmi ügynökség felügyeli.

(4) A Felek együttműködnek az európai adatvédelmi biztossal mint az Ügynökség felügyeleti hatóságával.

(5) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina minden egyes műveleti tevékenység végén közös jelentést készít e cikk alkalmazásáról. Az említett jelentést megküldik az Ügynökség alapjogi tisztviselőjének és adatvédelmi tisztviselőjének, valamint a bosznia-hercegovinabeli személyesadat-védelmi ügynökségnek.

(6) Az Ügynökség és Bosznia-Hercegovina a vonatkozó műveleti tervek egyedi rendelkezéseiben részletes szabályokat állapít meg a személyes adatoknak az e megállapodás szerinti műveleti tevékenységek céljából történő közlésére és kezelésére vonatkozóan. Az említett rendelkezések megfelelnek az európai uniós jogban és a bosznia-hercegovinabeli jogban foglalt vonatkozó követelményeknek. Meghatározzák többek között az adatközlés szándékolt célját, az adatkezelő(k) et, valamint az összes szerepet és felelősséget, a közölt adatok kategóriáit, a konkrét adatmegőrzési időszakokat és az összes minimális biztosítékot. Az átláthatóság és az előreláthatóság érdekében az említett rendelkezéseket az Európai Adatvédelmi Testület vonatkozó iránymutatásával összhangban nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.

17. cikk

A minősített adatok és a nem minősített érzékeny adatok cseréje

(1) A minősített adatok e megállapodás keretében történő cseréjére, megosztására vagy terjesztésére az Ügynökség és a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok között megkötött külön igazgatási megállapodás vonatkozik, amelyet az Európai Bizottságnak előzetesen jóvá kell hagynia.

(2) A nem minősített érzékeny adatok e megállapodás keretében történő cseréjére a következők vonatkoznak:

a) az adatcserét az Ügynökség az (EU, Euratom) 2015/443 bizottsági határozat [3] 9. cikkének (5) bekezdésével összhangban kezeli;

b) az adatcsere folyamán az adatátvevő Fél olyan szintű védelmet nyújt, amely a bizalmas kezelés, az integritás és a hozzáférhetőség tekintetében egyenértékű az adatközlő Fél által az adott információra alkalmazott intézkedések által biztosított védelemmel; valamint

[3] A Bizottság (EU, Euratom) 2015/443 határozata (2015. március 13.) a Bizottságon belüli biztonságról (EU HL L 72., 2015.3.17., 41. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/443/oj).

c) az adatcsere lebonyolítására olyan információcsere-rendszeren – például az (EU) 2019/1896 rendelet 14. cikkében említett kommunikációs hálózaton – keresztül kerül sor, amely megfelel a nem minősített érzékeny adatok hozzáférhetőségére, bizalmas kezelésére és integritására vonatkozó kritériumoknak.

(3) A Felek tiszteletben tartják az e megállapodás keretében kezelt adatokkal kapcsolatosan alkalmazandó szellemitulajdon-jogokat.

18. cikk

Döntés valamely műveleti tevékenység finanszírozásának felfüggesztésről, megszüntetésről és/vagy visszavonásáról

(1) Amennyiben valamely műveleti tevékenység végzésének feltételei – többek között a határrendészet által tett értesítés szerint – már nem teljesülnek, az ügyvezető igazgató Bosznia-Hercegovina írásbeli tájékoztatását követően megszünteti az adott műveleti tevékenységet.

(2) Amennyiben Bosznia-Hercegovina nem tartja tiszteletben e megállapodást vagy az annak értelmében készült műveleti tervet, az ügyvezető igazgató Bosznia-Hercegovina írásbeli tájékoztatását követően visszavonhatja az adott műveleti tevékenység finanszírozását, és/vagy felfüggesztheti vagy megszüntetheti azt.

(3) Amennyiben a Bosznia-Hercegovinában folytatott műveleti tevékenység valamely résztvevőjének biztonsága nem garantálható, az ügyvezető igazgató felfüggesztheti vagy megszüntetheti az adott műveleti tevékenységet vagy annak egyes vonatkozásait.

(4) Amennyiben az ügyvezető igazgató úgy ítéli meg, hogy az e megállapodás alapján végzett műveleti tevékenységgel kapcsolatban súlyosan vagy valószínűsíthetően tartósan megsértették vagy valószínűleg megsértik az alapvető jogokat vagy a nemzetközi védelemmel kapcsolatos kötelezettségeket, Bosznia-Hercegovina tájékoztatását követően visszavonja az adott műveleti tevékenység finanszírozását, és/vagy felfüggeszti vagy megszünteti azt.

(5) Bosznia-Hercegovina felkérheti az ügyvezető igazgatót, hogy függesszen fel vagy szüntessen meg egy műveleti tevékenységet, amennyiben valamely csapattag nem tartja tiszteletben e megállapodást vagy az annak értelmében készült műveleti tervet. Az ilyen kérelmet írásban kell benyújtani, és a kérelemnek tartalmaznia kell annak indokait.

(6) A finanszírozás e cikk szerinti felfüggesztése, megszüntetése vagy visszavonása a Bosznia-Hercegovinának küldött értesítés napján lép hatályba. Ez nem érinti a finanszírozás felfüggesztését, megszüntetését vagy visszavonását megelőzően keletkezett, e megállapodás vagy a műveleti terv alkalmazásából fakadó jogokat és kötelezettségeket.

(7) Bosznia-Hercegovina kérheti bármely olyan csapattag vagy a személyzet más érintett tagja bevetésének megszüntetését, aki nem tartja tiszteletben ezt a megállapodást vagy az annak értelmében készült műveleti tervet, vagy aki súlyosan megsérti a bosznia-hercegovinabeli jogot. A bevetés megszüntetésére vonatkozó döntést az ügyvezető igazgató vagy adott esetben az érintett küldő tagállam hozza meg, és erről értesíti a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságokat.

19. cikk

Csalás elleni küzdelem

(1) Bosznia-Hercegovina haladéktalanul értesíti az Ügynökséget, az Európai Ügyészséget és/vagy az Európai Csalás Elleni Hivatalt, ha olyan csalásra, korrupcióra vagy bármely más jogellenes tevékenységre vonatkozó hiteles állításokról szerez tudomást, amely érintheti az Európai Unió érdekeit.

(2) Amennyiben az ilyen állítások az e megállapodással összefüggésben folyósított európai uniós forrásokra vonatkoznak, Bosznia-Hercegovina minden szükséges segítséget megad az Európai Ügyészségnek és/vagy az Európai Csalás Elleni Hivatalnak a területén végzett vizsgálati tevékenységekkel kapcsolatban, többek között elősegíti a meghallgatásokat, helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat; valamint megkönnyíti a részben vagy egészben az Európai Unió által finanszírozott ügyek technikai és pénzügyi irányításával kapcsolatos lényeges információkhoz való hozzáférést.

20. cikk

E megállapodás végrehajtása

(1) Bosznia-Hercegovina részéről ezt a megállapodást a határrendészet hajtja végre.

(2) Az Európai Unió részéről ezt a megállapodást az Ügynökség hajtja végre.

21. cikk

Vitarendezés

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely vitát az Ügynökség és a bosznia-hercegovinabeli illetékes hatóságok képviselői együttesen vizsgálják meg.

(2) Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták kizárólag a Felek közötti tárgyalások útján rendezhetők.

22. cikk

A megállapodás hatálybalépése, módosítása, időtartama, felfüggesztése és megszüntetése

(1) Ezt a megállapodást a Feleknek saját belső jogi eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk. A Felek értesítik egymást az e célból szükséges eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítették egymást arról, hogy az (1) bekezdésnek megfelelően a belső jogi eljárások befejeződtek.

(3) Ez a megállapodás az aláírásának napjától a hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazandó. E megállapodás ideiglenes alkalmazása megszűnik, ha az egyik Fél értesíti a másik Felet arról a szándékáról, hogy nem kíván a megállapodás részes felévé válni.

(4) Ez a megállapodás csak írásban, a Felek közös egyetértésével módosítható.

(5) Ezt a megállapodást határozatlan időre kötik meg. E megállapodást a Felek közös megegyezéssel írásos megállapodás útján felfüggeszthetik vagy megszüntethetik, illetve azt bármelyik Fél egyoldalúan felfüggesztheti vagy megszüntetheti.

Egyoldalú felfüggesztés vagy megszüntetés esetén a felfüggeszteni vagy megszüntetni kívánó Fél erről írásban értesíti a másik Felet. E megállapodás egyoldalú megszüntetése vagy felfüggesztése az azt a hónapot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyben az értesítést megküldték.

(6) Az e cikken alapuló értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárának, Bosznia-Hercegovina esetében pedig a Külügyminisztériumnak kell megküldeni.

Készült egy-egy eredeti példányban az Unió hivatalos nyelvein, valamint az e megállapodás aláírásának napján Bosznia-Hercegovinában hivatalosan használt nyelveken és írásmódokon, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, e célból kellően meghatalmazott teljhatalmú megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dos mil veinticinco.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Bruxelles den ellevte juni to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and twenty five.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-aonú lá déag de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog lipnja godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaventicinque.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų birželio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év június havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, elf juni tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Bruxelas, em onze de junho de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece iunie două mii douăzeci și cinci.

V Bruseli jedenásteho júna dvetisícdvadsaťpäť.

V Bruslju, enajstega junija dva tisoč petindvajset.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den elfte juni år tjugohundratjugofem.

Sastavljeno u Briselu jedanaestog juna godine dvije hiljade dvadeset pete.

Састављено у Бриселу једанаестог јуна године двије хиљаде двадесет пете.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Za Evropsku uniju
За Европску унију

За Босна и Херцеговина
Por Bosnia y Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
For Bosnien-Hercegovina
Für Bosnien und Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoviina nimel
Για τη Βοσνία και Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie-Herzégovine
Thar ceann na Boisnia agus na Heirseagaivéine
Za Bosnu i Hercegovinu
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijas un Hercegovinas vārdā –
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosznia-Hercegovina részéről
Għall-Bożnija-Ħerżegovina
Voor Bosnië en Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia-Herzegovina
Pentru Bosnia și Herțegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
Za Bosno in Hercegovino
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину